

Se 'l sol si scosta

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XLV ottava 38

Marc'Antonio Ingegneri (c.1535-1592)

Il primo libro di madregali a 4 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1578)

Canto

Alto

Tenore

Basso

Se'l sol si sco - sta,

Se'l sol si sco - sta, e la - scia i gior - ni bre - vi,

Se'l sol si sco - sta, e la - scia i gior - ni bre - vi, e

Se'l sol si sco - sta, e

5

e la - scia i gior - ni bre - vi, Quan - to di bel-l'a-vea, Quan-to di

e la-scia i gior - ni bre - vi, Quan-to di bel-l'a-vea, Quan - to di bel - l'a - vea

la-scia i gior - ni bre - vi, Quan-to di bel-l'a-vea, *Quan-to di bel-l'a-vea*, Quan-to di

la - scia i gior - ni bre - vi, Quan-to di bel-l'a-vea, Quan-to di

10

bel-l'a-vea la ter - r'a - scon - de; Fre - mo-no i ven - ti, e por - tan

la ter - r'a - scon - de; Fre - mo-no i ven - ti,

bel-l'a-vea la ter - r'a - scon - de; Fre - mo-no i ven - ti, e por-tan ghiac-ci e

bel-l'a-vea la ter - r'a - scon - de; Fre - mo-no i ven - ti, e por - tan

15

ghiac-ci e ne - vi, e por - tan ghiac-ci e ne - vi; Non can - t'au-gel, Non can - t'au-gel, né
e por-tan ghiac-ci e ne - vi; Non can-t'au-gel, Non can - t'au-gel, né fior si
ne - vi; Non can-t'au-gel, Non can-t'au-gel, né
 ghiac-ci e ne - vi, e por - tan ghiac-ci e ne - vi; Non can - t'au-gel, Non can - t'au-gel, né

20

fior si ve - de o fron - de, Co-sì, qua-lor__ av-vien che da me le - vi, O mio bel
ve - de o fron - de, Co-sì, qua-lor__ av-vien che da me le - vi, O mio bel
fior si ve - de, né fior si ve-de o fron - de, Co-sì, qua-lor__ av-vien che da me le - vi, O mio bel
fior si ve - de o fron - de, Co-sì, qua-lor__ av-vien che da me le - vi, O mio bel

25

sol, le tue lu - ci gio-con - de, Mil-le ti - mo - ri, e tut - t'i - ni-qui, fan - no Un
sol, le tue lu - ci gio - con - de, Mil - le ti - mo - ri, e tut-t'i-ni - qui, fan - no
sol, le tue lu - ci gio-con - de, Mil - le ti - mo - ri, e tut-t'i - ni-qui, fan -
sol, le tue lu - ci gio-con - de, Mil - le ti - mo - ri, e tut-t'i-ni-qui, fan - no Un

30

a - spro ver-no in me, Un a - spro ver-no in me più vol - te l'an - no, più vol - te l'an - no;
 Un a - spro ver-no in me, Un a - spro ver-no in me più vol - te l'an - no, più
 no Un a - spro ver-no in me più vol - te, più vol - te l'an - no, più.
 a - spro ver-no in me, Un a - spro ver-no in me più vol - te l'an - no, più

35

- te l'an - no; Co-sì, qua-lor_ av-vien che da me le - vi, O mio bel sol, le tue lu - ci gio -
 vol - te l'an - no; Co-sì, qua-lor_ av-vien che da me le - vi, O mio bel sol, le tue lu - ci gio -
 _ vol - te l'an - no; Co-sì, qua-lor_ av-vien che da me le - vi, O mio bel sol, le tue lu - ci gio-con -
 vol - te l'an - no; Co-sì, qua-lor_ av-vien che da me le - vi, O mio bel sol, le tue lu - ci gio -

40

con - de, Mil-le ti - mo - ri, e tut - t'i - ni-qui, fan - no Un a - spro ver-no in
 con - de, Mil - le ti - mo - ri, e tut - t'i - ni - qui, fan - no Un a - spro
 - de, Mil - le ti - mo - ri, e tut - t'i - ni-qui, fan - no
 con - de, Mil - le ti - mo - ri, e tut - t'i - ni-qui, fan - no Un a - spro ver-no in

45

me, Un a - spro ver-no in me più vol - te l'an - no, più vol - te l'an - no.
 ver-no in me, Un a - spro ver-no in me più vol - te l'an-no, più vol - te l'an - no.
 Un a - spro ver-no in me più vol - te, più vol - te l'an-no, più vol - te l'an - no.
 me, Un a - spro ver-no in me più vol - te l'an-no, più vol - te l'an - no.

Se 'l sol si scosta, e lascia i giorni brevi,
 quanto di bello avea la terra asconde;
 fremono i venti, e portan ghiacci e nevi;
 non canta augel, né fior si vede o fronde,
 così, qualor avvien che da me levi,
 o mio bel sol, le tue luci gioconde,
 mille timori, e tutti iniqui, fanno
 un aspro verno in me più volte l'anno.

When the sun disappears, and leaves the days short,
 when the earth's beauty has hidden away;
 the winds roar, and bring ice and snow;
 no bird sings, nor is flower or frond seen,
 so, whenever it happens that you lift from me,
 O my fair sun, your happy eyes (lights),
 a thousand fears, and all unjust, render
 a bitter winter in me numerous times a year.

translation by editor

Note: In this octave, Bradamente is speaking of the loss of her beloved Ruggiero, who has been taken prisoner by Ungiardo (one of many times in *Orlando Furioso* they are separated).

In all the partbooks, the first word of the third line is given as *ferman*, from *fermare* (to stop, to cease). The text of *Orlando Furioso* (1536) uses *fremere* (to roar, to rage). In context, clearly *fermare* makes little sense, so I changed it to fit the original text.